

MEMORIA DEL

ECIM 2019

ENCUENTRO DE CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN DEL MERCOSUR

ICCIM

Iº CONGRESO DE CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN DEL MERCOSUR

**"INSTITUCIONES, SERVICIOS Y FLUJOS DE INFORMACIÓN
Y CONOCIMIENTO PARA IMPULSAR EL DESARROLLO
SOSTENIBLE EN REALIDADES DIVERSAS"**

del 26 al 28 de junio

Resistencia | Chaco | Argentina

**Departamento de
Ciencias de la Información**

Memoria del Primer Congreso de Ciencias de la Información del Mercosur

Compilado por:
Rocío Laura Aguirre y Aníbal Salvador Bejarano

Colaboración:
Natalia Vanesa Britez

Diseño:
Matías Nelson Astorga Zalazar

*Departamento de Ciencias de la Información
Facultad de Humanidades
Universidad Nacional del Nordeste*

Resistencia, 2021

Catalogación según registro ISBN

Memoria del Primer Congreso de Ciencias de la Información del Mercosur :
Resistencia, Chaco, Argentina, 26 al 28 de junio de 2019 / Abeil Coelho-
Júnior [et al.] ; compilado por Rocío Laura Aguirre ; Aníbal Salvador
Bejarano ; Natalia Vanesa Britez ; coordinación general de Aníbal Salvador
Bejarano. - 1a ed. compendiada. - Resistencia : Universidad Nacional del
Nordeste. Facultad de Humanidades, 2021.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-3619-59-5

1. Ciencias de la Información. 2. Congreso. 3. Mercosur. I. Coelho-Júnior,
Abeil. II. Aguirre, Rocío Laura, comp. III. Bejarano, Aníbal Salvador, comp.
IV. Britez, Natalia Vanesa, comp.
CDD 020.982

Catalogación propia

Congreso de Ciencias de la Información del MERCOSUR (1º : 2019 jun. 26-
28 : Resistencia, Chaco, Argentina)

Memoria del Primer Congreso de Ciencias de la Información del
Mercosur [recurso electrónico] / [comp.] Rocío Laura Aguirre, Aníbal
Salvador Bejarano; [colab.] Natalia Vanesa Britez; diseño Matías Nelson
Astorga Zalazar. – Datos electrónicos (1 archivo). – Resistencia [Argentina]:
Departamento Ciencias de la Información, FaHUM-UNNE, 2021. –

En línea: <http://ecim.unne.edu.ar/>

ISBN: 978-987-3619-59-5



ISBN 978-987-3619-59-5



Memoria del Primer Congreso de Ciencias de la Información del Mercosur está bajo una Licencia Creative Commons
Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional

Comité científico

Coordinadora: Ana Delia Ruzich (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Adelaida del Carmen Gómez Geneiro (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Agustina Gaona Villanueva (Universidad Nacional de Asunción - Paraguay)

Ana Delia Ruzich (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Ángela Itatí Gauna (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Aníbal Salvador Bejarano (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Belarmina Benítez de Vendrell (Universidad Nacional de Misiones - Argentina)

Berta Bonacorsi (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Blanca Estela Dieringer (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Carmen Silva (Universidad Nacional de Buenos Aires - Argentina)

Claudia Alejandra Soria Ojeda (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Cristina Castelló (Universidad Autónoma de Entre Ríos - Argentina)

Débora Solange Saldívar (Universidad Nacional de Misiones - Argentina)

Emilas Lebus (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Gabriela Barrios (Universidad Nacional del Nordeste)

Gustavo Liberatore (Universidad Nacional de Mar del Plata - Argentina)

Gustavo Simón (Universidad Nacional de Misiones - Argentina)

Jaquelina Escalante (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Josefina Guadalupe Cargnel (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Juan Pablo Gorostiaga (Universidad Nacional de La Rioja - Argentina)

Marcela Redchuk (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

María del Carmen Monzón (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

María del Pilar Salas (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

María Laura Rosas Rossi (Universidad de la República - Uruguay)

Marta Isabel Fernández (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Mirta Juana Miranda (Universidad Nacional de Misiones - Argentina)

Natalia Vanesa Britez (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Patricia Pujalte (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Paulina Szafran (Universidad de la República - Uruguay)

Raúl Eduardo Moro (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Rocío Laura Aguirre (Universidad Nacional del Nordeste)

Sandra Miguel (Universidad Nacional de La Plata - Argentina)

Sergio Luis Ojeda (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Silvano Benito Moya (Universidad Nacional de Córdoba - Argentina)

Silvia Biale (Universidad Autónoma de Entre Ríos)

Silvia León (Universidad Nacional de Asunción - Paraguay)

Silvia Mateo (Universidad Nacional de Córdoba - Argentina)

Willans García (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

William Barbosa Vianna (Universidad Federal de Santa Catarina- Brasil)

Yanet Fuster (Universidad de la República - Uruguay)

Zaira Regina Zafalon (Universidade Federal de São Carlos - Brasil)

Comité organizador

Coordinadora: Lisandra Fabiola Silva (Universidad Nacional del Nordeste - Argentina)

Docentes

Alicia Bettina Palavecino

Ángela Itatí Gauna

Arnaldo Hernández Núñez

Blanca Estela Dieringer

Carlos Alfredo Prieto

Carolina Ileana Vargas

Claudia Alejandra Soria Ojeda

Diego Sebastián Latorre

Gladys Beatriz Castillo

Gladys Josefina Gómez

Jimena Gusberti

Juan Carlos Barrios

Lorena Orcola

Marcela Nancy Salto

María del Carmen Monzón

María Gabriela Barrios

Marta Isabel Fernández

Natalia Vanesa Britez

Nora Alejandra Ojeda

Raúl Eduardo Moro

Rocío Laura Aguirre

Washington Osvaldo Sosa

Willans Julio Edgardo García

No docentes:

Carolina Servin

Gabriela Matteucci

Juan H. Codutti

Luis Paniagua

Manuel Acuña

Matías Astorga Zalazar

Estudiantes:

Coordinadora: Johanna Ávalos

Carlos Alberto Socha

Guillermo Martínez

Hugo Javier Maidana

María Fernanda Blanco

Vanesa Liliana Encina

Profesionales:

César Alfredo Obez

(Técnico Museólogo - Chaco)

Myriam Gómez Román

(Licenciada en Ciencias de la
Información - Corrientes)

Contenido

Presentación 5

Eje temático: Alfabetización informacional en contextos globales Alfabetización informacional en contextos globales y locales de gobierno y ciudadanía digital / Coordinadora de mesa: Gilda R. Romero..... 7

Lei brasileira de acesso à informação: um marco à cidadania e governança estatal / Zeny Duarte & Bruno Oliveira dos Santos..... 7

Políticas institucionales de acceso abierto para publicaciones de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Una experiencia colaborativa / Alejandra Marcela Nardi..... 25

Propuesta de diseño de sistema de información para la investigación para el Centro de Recursos de Información para el Deporte Cubano / Alejandro Medina González & Sheyla Romero Arteaga..... 38

Investigadores del nordeste argentino en redes sociales académicas: Resultados preliminares / María Eugenia Gómez 56

Eje temático: Profesionales y unidades de información en la socialización del conocimiento / Coordinadora de mesa: Magalí Rosina Stafulki 69

Nivel de profesionalización de trabajadores en bibliotecas centenarias de Corrientes / María del Pilar Salas & Nora Alejandra Ojeda 69

Representación y valorización de las colecciones bibliográficas del Archivo General Dr. Héctor José Bóo, Provincia de Corrientes, Argentina / Adelaida del Carmen Gómez Geneiro, Virginia Celeste Sandoval & Jorge Arrael Soto Burgos..... 84

Expurgo de documentos en bibliotecas populares de la ciudad de Corrientes durante el período 2014/2015 / Jorge Arrael Soto Burgos 97

Eje temático: Experiencias innovadoras exitosas en unidades de información: innovación en procesos y servicios / Coordinadora de mesa: Silvia Mateo 111

Biblioteca Popular Bernardino Rivadavia (Resistencia. Chaco): análisis del espacio, el mobiliario y colecciones centenarias / María del Pilar Salas, Esther Pintos, Valeria Navarro, María Paula Rolón & Iris Rohrmann..... 111

Tipologías documentales que intervienen en los procesos de gestión institucional en las escuelas de nivel primario de la ciudad de Resistencia (Chaco, Argentina) / Ana Delia Ruzich, Sergio Luis Ojeda, Gladys Beatriz Castillo, Mauricio David Álvarez & María Julia Speranza 124

Uma abordagem rápida e eficiente de descrição arquivística / Elías de Oliveira, Abeil Coelho-Junior, Lucas Bertoncello de Andrade & Marcos Alécio Spalenza 137

La gestión documental vinculada con alumnos y docentes en las escuelas de nivel primario de la ciudad de Resistencia (Chaco) / Gladys Josefina Gómez, Rocío Laura Aguirre, Natalia V. Britez, Marcela N. Salto & Fernanda Frasson Martendal 152

Diagnóstico de las colecciones fotográficas en las Bibliotecas Populares de Misiones / Débora Solange Saldivar, Victoria Carolina Groschopf, Paula Mariana Wurm & Eliana Noemí Rodríguez 168

Eje temático: Tecnologías, tendencias y prácticas de mercado y formación: el surgimiento de nuevos nichos profesionales en ciencias de la información / Coordinadora de mesa: Débora Solange Saldivar 183

Perfil profesional del Licenciado en Ciencias de la Información e inserción laboral en el ámbito privado en la ciudad de Resistencia – Chaco, período 2014-2016 / Mauro Ariel Sosa 183

A liderança como competência essencial para profissionais da Biblioteconomia: uma análise à luz dos estilos de liderança de Goleman e do Código de Ética Profissional / Maralyza Pinheiro & Daniela Spudeit 197

Modelos conceituais da IFLA e sua influência no RDA: um olhar sobre o LRM e o Project RDA 3R / Raildo de Sousa Machado & Zaira Regina Zafalon 207

Virtualización del Programa Archivística: experiencia en la Escuela Interamericana de Bibliotecología de la Universidad de Antioquia / Ana María Tangarife Patiño & Fabián Orlando Baena Henao 221

Eje temático: Gestión de la ciencia, la tecnología y la innovación en procesos, servicios y productos de información / Coordinador de mesa: Washington Osvaldo Sosa 227

La gestión documental en los Institutos de Educación Superior de la provincia del Chaco: un análisis del Reglamento Orgánico Marco (ROM) / Fernanda Frasson Martendal & Ana Delia Ruzich 227

Digitalização de documentos: soluções de qualidade para acervos arquivísticos / Pablo Soledade & Zeny Duarte 240

Colecciones fotográficas en las Bibliotecas Populares de Misiones. Acciones cooperativas para su tratamiento y difusión / Mirta Juana Miranda, Marlene Bar, Mabel Fleitas & Lorena Beatriz Leguizamón 254

Design de um Arquivo Digital de Partituras Musicais / Abeil Coelho-Júnior, Joyce Dias de Souza, Matheus Nogueira, Lucas Bertonecello de Andrade & Elias de Oliveira . 268

La evaluación de las producciones científicas en ciencias humanas y sociales, en contextos institucionales de la región NEA / Emilas Darlene Carmen Lebus, Berta Griselda Bonacorsi, Jorge Orlando Codutti, Adelaida del Carmen Gómez Geneiro & María del Carmen Monzón 280

Eje temático: La organización de recursos de información: nuevos contextos y estándares / Coordinadora de mesa: Alicia Bettina Palavecino 295

La pragmática de codificación de historias clínicas del paciente (The pragmatics of coding of the patient's records) / Virginia Bentes Pinto, Odete Máyra Mesquita Sales & Camila Regina de Oliveira Rabelo 295

Metadados de distintivos escoteiros e a perspectiva da memória institucional / Thais Ariane Amorim Correia & Zaira Regina Zafalon 304

Tratamento documental de quadrinhos eróticos: análise de catecismos e hentais / Etefania Cristina Pavarina & Zaira Regina Zafalon 321

Los marcos legales aplicados a la gestión documental en los establecimientos educativos del nivel primario de la provincia del Chaco (Argentina) / Aníbal Salvador Bejarano, Marta Isabel Fernández, Hugo Raúl Robledo & Sandra Elisabeth Sotelo 335

El cofre de los intelectos, Open Access de tesis de grado, postgrado y de investigaciones del CONES – Paraguay / Luciana Dalila Coronel Chávez..... 349

Eje temático: Otras temáticas innovadoras vinculadas con el campo de las ciencias de la información / Coordinadora de mesa: Ramona Faustina Medina 368

El uso de la Información para la calidad de vida. Entre flores y lectura - Proyecto de extensión / Fabiola Silva, Magalí Stafulki, Mariela Minig & Raúl Moro 368

Intersecciones conceptuales sobre el lenguaje, entre la Bibliotecología y la Lingüística / Carlos Gustavo Simón & Silvina Amelia Piccioni 379

La inclusión de softwares libres online para el desarrollo de habilidades comunicativas del Portugués LE en alumnos de la Licenciatura en Turismo de la UNNE (Argentina) / Marcela Alicia Redchuk & Jucilene de Melo Santos 388

Eje temático: Gestión de la información y del conocimiento, vigilancia tecnológica e inteligencia empresarial para la economía de mercado y el desarrollo sostenible / Coordinador de mesa: Raúl Eduardo Moro 398

Sistema de Gestión del Patrimonio: balance de aplicación y usos / María Gabriela Barrios & Ernesto Flores..... 398

Calidad en la gestión documental: Líneas Base y Norma ISO 30300 / Carolina I. Vargas & Gilda R. Romero 411

Gestión de la Información en las Organizaciones para la toma de decisiones gerenciales / Carolina Ileana Vargas & Claudia Alejandra Soria Ojeda 422

Curso-taller en gestión de la información académica, científica y tecnológica para la comunidad académica de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNaM / Marlene Bar & Débora Solange Saldivar..... 433

Eje temático: Fundamentos teóricos y metodológicos de las ciencias de la información / Coordinadora de mesa: Adelaida Gómez Geneiro 442

¿Bibliotecología latinoamericana o bibliotecología en Latinoamérica?: una mirada reflexiva del programa de la cátedra Recursos de Información y Servicios Bibliotecarios I del Departamento de Bibliotecología de la FHyCS-UNaM / Máxima Aideé Benítez & Julio Cesar Carrizo 442

Aportes de la Ética a la educación en el contexto de la biblioteca escolar / María Elena Radici & María del Carmen Monzón..... 454

Realidades diversas & problemas comunes ¿Qué, dónde, cómo, entre quiénes y para qué se produce en ciencias sociales y humanas? / Luis Justo Le Gall & Belarmina Benítez de Vendrell..... 467

Eje temático: Estudios cuantitativos y cualitativos para la evaluación de la ciencia y la tecnología: estándares, métodos y herramientas para la utilización de la información métrica en forma responsable y con impacto social / Coordinadora de mesa: Natalia Vanesa Britez 479

Los rankings de universidades / Rubén Alberto Morenate & Oscar Alberto Estigarribia 479

Bibliotecas universitarias como socios estratégicos en la evaluación de la investigación académica: Caso de éxito del servicio de bibliometría del Sistema de Bibliotecas UC / Denise Depoortere & Patricio Cortés..... 490

Elección de indicadores para estudio bibliométrico en la FHyCS-UNaM / Máxima Aideé Benitez, Julio Cesar Carrizo, Natalia Vanesa Nestasio & Héctor Abel Bareiro 504

Una experiencia de migración entre repositorios de la UNaM / Horacio Roque Picaza, Susana Eunice Jaroszczuk & Nélida Elba García..... 512

Eje temático: Experiencias innovadoras en la formación de profesionales de la información / Coordinador de mesa: Sergio Luis Ojeda..... 527

Experiencias y prácticas de alumnos avanzados de las carreras de Bibliotecología de la FHyCS-UNaM: Construcción de la Biblioteca Especializada del Programa de Semiótica / Cristian A. Cabrera & Milva E. Cantoni..... 527

Didácticas en Entornos Virtuales para el Aprendizaje: el caso de la Bibliotecología / Rubén Gonzalo Cabral 536

Integración pedagógica del conocimiento teórico-práctico de habilidades informacionales e investigativas en los estudiantes de Licenciatura en Teología de la Pontificia Universidad Católica de Chile / José Antonio Anguita González & Fray Paulo López Soto o.s.a 545

Índice de autores 560

- Giraudy Gómez, M. (2018) Lingüística Documental frente al Paradigma Social. *Revista General de Información y Documentación*, 28(1), 143-162. Madrid. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.5209/RGID.60803>
- Izquierdo Arroyo, J. M. y Moreno Fernández, L. M. (1995) Problemas de terminología metalingüística en los lenguajes documentales de estructura combinatoria. *I Encuentro de ISKO-España: organización del conocimiento en sistemas de información y documentación* (pp. 51-64) Madrid: Universidad de Murcia. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=271564>
- Lotman, I. (1996) *La semiosfera I*. Madrid: Cátedra.
- Moreiro González, J. A. (2004) *El contenido de los documentos textuales: su análisis y representación mediante el lenguaje natural*. Gijón: Trea.
- Parada, A. (2015) *Hacia un inventario provisional de las tendencias en Bibliotecología y Ciencia de la Información*. Recuperado de: http://www.filo.uba.ar/contenidos/investigacion/institutos/inibi_nuevo/Parada-conferencia.pdf
- Parodi, G. (2008) ¿Qué significa ser lingüista en el siglo XXI?: Reflexión teórica y metateórica. *Revista Signos* 2008, 41(67), 135-154. Valparaíso. Recuperado de: https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342008000200005
- Rendón Rojas, M. Á. (coord.) (2014) *El problema del lenguaje en la Bibliotecología / Ciencia de la Información / Documentación: un acercamiento filosófico-teórico*. México: UNAM.
- (2014) *El ser, conocer y hacer en bibliotecología / ciencia de la información / documentación*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.
- Van Slype, G. (1991) *Lenguajes de indización: concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales*. Madrid: Pirámide.

La inclusión de softwares libres online para el desarrollo de habilidades comunicativas del Portugués LE en alumnos de la Licenciatura en Turismo de la UNNE (Argentina)

Marcela Alicia Redchuk & Jucilene de Melo Santos

marcela_redchuk@yahoo.com.ar, jucilenemelo@gmail.com

Universidad Nacional del Nordeste (UNNE)

Resumen

Este trabajo se centra en actividades didácticas con TIC que potencian el desarrollo de las habilidades comunicativas en lenguas Extranjeras, a través de softwares libres online.

Se realiza inicialmente una contextualización del grupo/muestra que utilizamos como base para asentar la propuesta de intervención didáctica, en la que integramos actividades tradicionales con actividades creadas a través de herramientas TIC, para contribuir a la optimización de habilidades comunicativas en alumnos de la Licenciatura en Turismo de la Facultad de Arte, Diseño y Ciencias de la Cultura de la UNNE.

Subsiguientemente, explicaremos la propuesta didáctica realizada con VOKI, se trata de un widget (aplicación) gratuito que produce un personaje (avatar) que se mueve y habla el texto que se le introduce, dado que usa la tecnología text-to-speech (pasar de texto a voz). Este "voki" resultante se inserta en una página web, blog, wiki, entre otros o bien enviarlo por correo electrónico e incluso por móvil. Además, presentaremos los objetivos de esta actividad; mostraremos algunas producciones realizadas y para concluir, haremos una breve reflexión sobre los resultados obtenidos.

Palabras clave: avatar / tecnología text-to-speech / recursos TIC / enfoque comunicativo / voki

Contextualización de la propuesta didáctica

Luego de la aprobación de la CONEAU⁵⁷ del Trayecto de articulación en la Tecnicatura en Turismo, que les permite a los alumnos de la misma alcanzar el título de grado de Licenciado en Turismo, es implementada -desde el año 2018- la Asignatura **Portugués II** y forma parte del plan de estudios de la carrera de *Licenciatura en Turismo* de la Facultad de Artes, Diseño y Ciencias de la Cultura de la UNNE); es anual con 3 horas semanales, 96 horas -totales y presenciales- de dictado, y se ubica en el 3º año de la carrera. Dicho plan de estudio también propone un 3er nivel de Portugués en el 4º año de la carrera para los futuros Licenciados en Turismo.

Durante esta primera cohorte –compuesta por 27 alumnos- se ha podido observar que el alumnado presenta rasgos muy heterogéneos en cuanto a edad, experiencia en el campo laboral, conocimientos previos y tipos de contacto con la lengua portuguesa. Variables considerables al momento de plantear las estrategias didácticas. Además, al ser la UNNE una institución nacional pública (y gratuita) de enseñanza universitaria, recibe alumnos de otros países – que por cercanía geográfica- la mayoría de ellos son de Paraguay, Bolivia, Perú y Brasil.

La Didáctica Específica en LCE adoptada por el equipo docente de la asignatura *Portugués II* se fundamenta y se estructura en dos líneas, una epistemológica y otra didáctica. Epistemológicamente se centra en la Semiótica, específicamente en la línea teórica de la Escuela de Tartu: la Semiótica de la Cultura, el concepto de Semiósfera y concepto de texto (Lotman, 1996), concepto de frontera, aspectos semióticos de la interacción de las culturas, el poliglotismo de la cultura, concepto de Semiodiversidad (Risério, 2002). Este lineamiento teórico tiene el objetivo de proveer al alumno de

⁵⁷ Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria.

diferentes miradas o entradas para la comprensión de la Lengua-Cultura⁵⁸ (Puren, 1998) que se aprende.

La otra línea responde al enfoque didáctico *Intercultural* en el que hacemos hincapié para la enseñanza de la lengua-cultura, en nuestro caso, portugués de Brasil.

Durante mucho tiempo, la enseñanza de la Lengua Extranjera en Argentina privilegió una mirada unidireccional en un sentido de corte cultural. Esta mirada se proyectó en un único sentido: hacia la cultura y el punto de vista del otro, definido a partir de la lengua extranjera. Según Beacco (2000) este enfoque didáctico favoreció la adquisición/acumulación de una serie de conocimientos y de saberes relativos a la cultura extranjera, generalmente concebida como un enorme –aunque limitado- conjunto de nociones y categorías. Estos saberes, eran adquiridos mediante un discurso descriptivo-explicativo (en el mejor de los casos, de tipo analítico-interpretativo) sostenido por el profesor y confluían en una imagen de la cultura extranjera idealizada, monolítica, uniforme, objetivada, donde no había lugar para la cultura de pertenencia, la identidad propia y la experiencia cultural del aprendiente. Desde este enfoque, se puede caer en generalizaciones arbitrarias en detrimento de las diferencias internas de cada comunidad cultural, obteniendo así visiones reduccionistas y esquemáticas, sostenidas en la creencia de que existe un esquema cultural universal a partir del cual se organizan todas las culturas.

Debido a replanteos didácticos en la Enseñanza de Lenguas-Cultura Extranjeras (en adelante, LCEs) surge el *enfoque intercultural* (Kramsch, 2001). Las prácticas didácticas pasaron de una metodología basada en la comparación sin reflexión y la descripción-explicación a la posibilidad de interactuar con la otra cultura desde la valoración de los puntos de vista del otro. De esta manera, la didáctica adquirió, cada vez con mayor identificación, una perspectiva intercultural.

El acercamiento a la cultura del *Otro* abre las puertas al conocimiento de la propia subjetividad como parte integrante de una comunidad, permite tomar cuenta del relativismo y la arbitrariedad cultural y propicia el ejercicio de la alteridad y de la

⁵⁸ Umberto Eco aboga por la denominación “lenguas transnacionales” porque sugiere que el término “extranjera” denota una carga político-ideológica de otros momentos históricos. En tanto que Puren las denomina “lengua-cultura” ya que establece a la lengua como instrumento de conocimiento y no como objeto del conocimiento.

diversidad. Proponer procesos de enseñanza y de aprendizaje de LCEs basados en un enfoque intercultural es enriquecedor ya que, como dice Demorgon (1989), involucra al aprendiente en la comprensión del juego de diferencias y semejanzas tanto de su propio sistema cultural como del conjunto intercultural. Esto propicia -sin duda- la práctica de actitudes de comprensión y de pluralismo, de respeto y de valoración de lo propio y de lo ajeno. Las LCEs se constituyen, de este modo, en socialmente significativas y relevantes no solo para el aprendiente, sino también para el conjunto de la comunidad en la que este está inmerso.

La metodología de enseñanza adoptada por el equipo docente de la asignatura Portugués II es la de aula-taller, dado que está previsto desarrollar las cuatro macro-competencias comunicativas (comprensión lectora, audio-comprensión, producción escrita y producción oral), los trabajos y tareas a realizar por parte de los alumnos son tanto individuales como grupales o de a pares; las actividades tienen un tenor variado tratando de articular dos o más de la competencias comunicativas.

Atendiendo a que estamos en una revolución tecnológica centrada en las tecnologías digitales de la información y la comunicación, y a su capacidad de penetración en todo ámbito de la actividad humana (Castells, 2001), la gran mayoría de los materiales didácticos y las tareas están mediadas por TICs.

Justificación de la propuesta

Actualmente, el objetivo de aprender una lengua extranjera no se enfoca en el aprendizaje de la lengua como objeto final del conocimiento, sino como instrumento para el desarrollo de habilidades de aprendizaje, para el conocimiento de mundo, para ampliar el universo cultural, y obviamente, para el logro de competencias comunicativas. Coincidimos con Kramsch (2001) cuando afirma que todos debemos adquirir una serie de habilidades a lo largo de nuestra vida para poder adaptarnos a diferentes contextos sociales. Para lograr estas premisas, se busca que las habilidades de comprensión y producción -en las clases de portugués- sean trabajadas de forma integrada, como el lenguaje diario, siguiendo el mismo rumbo natural que se sigue cuando aprendemos la lengua materna (Krashen, 1985). Entendemos que el desarrollo de estas habilidades de comunicación (tanto de la lengua materna como de la lengua extranjera) es una cualidad que permanece en el

individuo y le permitirá resolver problemas y realizar eficientemente tareas a lo largo de su vida.

Por esto, introducir herramientas y recursos TIC en el aula, nos puede permitir realizar una notoria optimización de las habilidades comunicativas en los alumnos, ya que existe una multitud de herramientas específicas para trabajar cada destreza e inducir a su mejora, y además las TIC captan la atención del alumno y potencian el desarrollo de creatividad y autonomía. Integrar algunos recursos tecnológicos a los materiales didácticos tradicionales centrados en formato papel o medios impresos, ofrece por un lado, a los estudiantes formas más dinámicas de aprender y conocer el mundo; y por otro lado a los docentes, recursos didácticos que permitan la generación de metodologías alternativas en los procesos de enseñanza.

De entre varios recursos web que se utilizan en la cátedra de Portugués II, se seleccionó la aplicación “VOKI” para esta ponencia. A continuación, haremos una breve delineación de sus características, usos y ventajas.

Se trata de un widget⁵⁹ gratuito que produce un "voki" o personaje (avatar) que se mueve y pronuncia el texto que le introducimos. Este "personaje parlante" que producimos, lo podemos insertar en una página web, blog, wiki, o bien enviarlo por correo electrónico e incluso por móvil. Como usa la tecnología text-to-speech (pasar de texto a voz), nos puede ser de gran utilidad para ayudar a nuestros alumnos a la reflexión de su propio texto y nos puede ayudar también con la pronunciación de una forma lúdica.

El acento del robot de text-to-speech utilizado dependerá del idioma y la variante seleccionados; por ejemplo, en inglés utiliza las variantes: inglés británico (British), inglés americano (US), inglés australiano (Australian) e irlandés (Irish). En portugués tenemos las variantes: portuguesa (PT) y brasileña (BR). Aunque nunca debemos olvidar que el texto verbal producido es de una máquina, algunos idiomas tienen una pronunciación bastante real.

En el proceso de añadir un enfoque comunicativo real a los formalismos lingüísticos, los "vokis" nos permiten contextualizarlos y socializarlos; en nuestro caso, creamos un Foro

⁵⁹ es una pequeña aplicación o programa, usualmente presentado en archivos o ficheros pequeños que son ejecutados por un motor de *widgets* o *Widget Engine*. Entre sus objetivos están dar fácil acceso a funciones frecuentemente usadas y proveer de información visual. Aunque no es condición indispensable, los widgets suelen ser utilizados para ser "empotrados" en otra página web, copiando el código que el mismo widget pone a disposición del usuario.

de “Apresentação pessoal” en el aula virtual institucional en MOODLE⁶⁰ (UNNEvirtu@l) donde debían publicar sus “vokis”.

Se puede trabajar de este modo la construcción del texto. Es una manera divertida de ayudar a reflexionar a los alumnos sobre lo que escriben realmente, y no lo que “quieren” decir. Así, si en el discurso faltan pausas (comas, puntos), la entonación sonará diferente y les permitirá reflexionar sobre lo que falta en su propio texto, para corregirlo. También les permite reaccionar ante frases que se expresarían de un modo diferente en el texto escrito o en el contexto oral. Y sobre todo, para comprender si lo que escriben se entiende correctamente.

Si se utiliza la opción de introducir el mensaje en formato texto (text-to-speech), se puede trabajar la gramática, el vocabulario, la construcción del texto o discurso, el orden del enunciado, conectores, regencia verbal, etc. En este punto, estamos trabajando con la escritura y la gramática. La persona destinataria del "voki" (en nuestro caso a través del foro de clase, docentes y alumnos) trabajará la audio-comprensión y, de forma indirecta, la oralidad (fonética).

Si se utiliza la opción de grabar el texto mediante micrófono, además de crear el discurso a decir, practicará la producción oral. Esto permitirá al profesor tener un registro de voz, que puede utilizar después con fines evaluativos. Se puede seguir este proceso: primero se crea el avatar con texto, usando una voz computarizada. Luego escuchan y practican su discurso en portugués. Cuando estén listos, pueden grabar su propia voz y sustituir el discurso escrito de su avatar por su propia grabación. De este modo, se practican a la vez las habilidades de escritura, audio-comprensión y oralidad.

Si se introduce la elección de variantes, se pueden integrar los factores sociales del lenguaje; o bien, trabajar destrezas lingüísticas más avanzadas: por ejemplo, ver un mismo texto pronunciado por hablantes de diferentes comunidades lingüísticas, y tratar de entender un texto independientemente del acento que tenga el personaje.

⁶⁰ significa Modular Object- Oriented Dynamic Learning Environment (Entorno de Aprendizaje Dinámico Orientado a Objetos y Modular).

Descripción de la Propuesta

Actividades:

Los alumnos y las alumnas debían producir en un procesador de texto -utilizando herramientas del *Word* como corrector ortográfico en portugués y código ASCII para el teclado- un texto en portugués de 6 líneas como mínimo, que describiera aspectos personales como ser nombre completo, actividad principal, actividades secundarias, sobre cómo está compuesta su familia, sus hobbies, donde nació y/o donde radica actualmente, etc.

Luego de esta primera actividad, debían registrarse como usuarios en la página web de VOKI (www.voki.com). Como usuarios del widget, tendrían que crear un avatar, personificarlo (seleccionando el personaje, vestimenta, fondo, variante lingüística, etc.) e insertar el texto realizado en la actividad anterior. Finalmente, compartir en el foro “Apresentação pessoal” el código de enlace del voki logrado.



Saberes y estrategias metacognitivas involucradas:

- saber utilizar un procesador de texto y sus diversas aplicaciones como: configurar idioma, diccionario en portugués, establecer corrector ortográfico en portugués.
- Saber sobre aspectos del nivel morfosintáctico de la lengua, como ser: el correcto uso de artículos y pronombres, preposiciones, tiempos y modos verbales, funciones de los conectores, etc.
- Saber usar los diccionarios online disponibles (bilingüe y monolingüe) y entender que los traductores online no brindan confiabilidad, ya que al tratarse de un programa virtual sin características humanas de comunicación, el único resultado que obtendremos será una traducción totalmente literal, que no siempre logra captar

adecuadamente la intención que tuvo el autor del texto, y que la mayoría del veces la traducción lograda está desprovista de coherencia y cohesión.

- Saber remitirse a otros textos del mismo género discursivo y recurrir a esos modelos para producir un texto propio.

La propuesta de intervención didáctica tiene como objetivos de enseñanza los siguientes:

que los/as alumnos/as logren

- La comprensión y la interacción contextualizada y significativa en la lengua portuguesa; y el desarrollo de estrategias diversas para la comprensión y producción de textos orales y escritos en portugués.
- La confianza en las posibilidades de aprender una lengua-cultura extranjera de acuerdo con sus propios ritmos y estilos de aprendizaje, y el reconocimiento del error como constitutivo del proceso de aprendizaje.
- Comprender que un texto -tanto oral como escrito- puede abordarse aunque no se conozca el significado de todas las palabras que lo constituyen, y de que el sentido de un texto no depende exclusivamente de las palabras que lo conforman sino que se construye a partir de un conjunto de factores lingüísticos, sociales y culturales. Y reflexionar sobre el papel que cumplen los aspectos socioculturales en la producción o interpretación de sentidos.
- La valoración crítica de los recursos tecnológicos a disposición de los/las estudiantes para el aprendizaje del Portugués como lengua-cultura extranjera.
- El disfrute del proceso de aprendizaje de la lengua portuguesa, de las posibilidades de comunicación significativa y de la oportunidad de apertura a otros mundos.
- La reflexión sobre las posibilidades y los límites de la traducción en línea teniendo en cuenta las convenciones de uso/normativa de la lengua española y de la lengua portuguesa.
- La reflexión acerca de convenciones socioculturales en la lengua que se aprende como, por ejemplo, hábitos lingüísticos de determinados rituales fundamentales en el funcionamiento de una comunidad (reglas de cortesía; normas que definen las relaciones entre generaciones, sexos, clases y grupos sociales, etc.)

Algunas producciones de la cohorte 2018 de Portugués II:

<https://www.voki.com/site/pickup?scid=14959186&chsm=1267a1b96b1d5f1ea3fb0f595ed74152>

<https://www.voki.com/site/pickup?scid=14795294&chsm=6bfaa31a818716cb1f075a2ae721ed6b>

<https://www.voki.com/site/pickup?scid=14795429&chsm=b35488fe9ba012ffc72f634d2e86e95c>

<https://www.voki.com/site/pickup?scid=14795449&chsm=893176d1538d1de81a40034afda7fb70>

<https://www.voki.com/site/pickup?scid=14795467&chsm=b8b94ba0c80a3247d502b2b6db9dbc3c>

Resultados y conclusiones

Podemos decir que el 85 % del alumnado pudo realizar muy satisfactoriamente la propuesta didáctica. Entre los errores más frecuentes surgieron aspectos de regencia nominal (género y número), algunos verbos que no admiten preposición “a” (ej.: vou trabalhar, vou almoçar, vou começar), construcción de contracciones y combinaciones, algunos conectores consecutivos y acentuación de palabras graves en portugués (dado que en el español se acentúan las agudas). El grupo en general logró un 70 % de autonomía en el desarrollo tanto del texto primario, como en el manejo de la aplicación para construir el “voki”.

Entendemos que los objetivos generales -delimitados para el desarrollo de esta propuesta de intervención didáctica con herramientas Tic para mejorar las habilidades comunicativas del Portugués LCE en alumnos de la Licenciatura en Turismo- se lograron favorablemente, y esto lo demuestran sus producciones.

Cabe resaltar que el objetivo referido a la valoración de los recursos tecnológicos fue uno de los principales problemas con que nos encontramos a la hora de poner en práctica la propuesta, dada la falta de formación en herramientas TIC en un 50 % del alumnado. Teniendo en cuenta que actualmente el 80 % de los hogares posee conexión a Internet, y que las actividades de la propuesta se realizaron en la sala de informática de la facultad, donde cada alumno dispone de un computador con conexión web –por lo cual la falta de

recursos no supone un problema- pudimos sortear favorablemente esta falta de amigabilidad con los recursos tecnológicos utilizados.

Concluyendo decimos que, la propuesta de intervención creada pretende adaptarse al tiempo y a la(s) sociedad(es) en que estamos inmersos, internacionalizadas y diversificadas; donde las TIC juegan un rol importante en las aulas, mediante los recursos web y herramientas TIC tenemos acceso a un sinfín de materiales e información que nos permite mejorar, dinamizar el proceso de enseñanza y aprendizaje de una Lengua Cultura Extranjera.

Bibliografía

- Argentina. Ministerio de Educación. Secretaría de Políticas Universitarias. (2010) *Proyecto de mejora para la formación inicial de profesores para el nivel secundario: áreas geografía, historia, lengua y literatura y lenguas extranjeras*. Buenos Aires: Ministerio de Educación.
- Beacco, Jean-Claude (2000) *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*. Paris: Hachette
- Castells, M. (2001) "La era de la información. Volumen I: la sociedad red". Madrid: Alianza Editorial
- Demorgon, J. (1989). *L'exploration interculturelle: pour une pédagogie internationale*. Paris: Armand Colin.
- Eco, Umberto (1994) *La Búsqueda De La Lengua Perfecta*, Grijalbo, Barcelona.
- Kramsch, C. (2001): "El privilegio del hablante intercultural". En M. Byram Y M. Fleming: *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid. Cambridge University Press, pp. 23-37. 10
- Krashen, S.D. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and Implications*, New York: Longman
- Lotman I. (1996) *La semiósfera I. La semiótica de la cultura y del texto*. Madrid: Cátedra.
- Risério Antônio. (2002) *Em defesa da semiodiversidade*. Galaxia, Vol. 2, No 3 pág. 19-26
- Rodríguez, Enrique. (2006) "Incidencia de las nuevas tecnologías en el aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras" en *Memorias del 6º Encuentro Nacional e Internacional de Centros de Autoacceso de Lenguas. La autonomía del aprendiente: escenarios posibles*. Agosto 2006. México: CELE, UNAM. ISBN 970-32-4198-0. (en línea) <http://cad.cele.unam.mx:8080/RD3/prueba/pdf/rodriem7.pdf>
- Rodríguez María Jesús (26/07/2009) Blog, Post "Voki - Personajes que hablan (Text-to-Speech)", en <http://www.educacontic.es/blog/voki-personajes-que-hablan-text-speech>
- Puren, C. (1998) *Perspective objet et perspective sujet en didactique des langues-cultures*. Article publié originellement dans la revue ÉLA revue de didactologie des langues-cultures n° 109, janvier-mars 1998, pp. 9-37.